Porównanie tłumaczeń Izajasza 3:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE stanął do rozprawy i stoi, aby sądzić ludy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE stanął do rozprawy, jest gotów, by sądzić swój lud. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE powstał, aby się rozprawić, stoi, aby sądzić lud. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Powstał Pan, aby sądził, stoi, aby sądził lud. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Stoi JAHWE na sąd, a stoi, aby sądził narody. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan powstał, by wszcząć rozprawę, stoi, by toczyć spór ze swoim ludem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan stanął do rozprawy, stoi już, aby sądzić ludy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE powstał, aby rozpocząć rozprawę, stoi, aby osądzić swój lud. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE powstaje na rozprawę, stoi, aby sądzić ludy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe powstaje, aby się rozprawić, i stoi, by sądzić swój naród. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але тепер Господь приготується до суду і постваить на суд свій нарід. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem WIEKUISTY wzniesie się do rozprawy; stanie, aby sądzić narody. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE staje, żeby toczyć spór, i powstaje, żeby wydać wyrok na ludy. |

1. 1) ludy, עַּמִים (‘ammim), raczej: swój lud, por. G: λαὸν αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-2)